

Sprachland – Förderung von Mehrsprachigkeit durch Linguistic Landscape
Sprachland – Promoting Multilingualism through Linguistic Landscape

Die Zwiebel

Es gibt auch eine Geschichte von der Zwiebel. Ich bin sicher, dass es sie gibt. Schon seit langem hätte ich sie gerne erzählt. Ich habe tatsächlich die Geschichte von der Zwiebel schon oft zu erzählen begonnen. Aber jedes Mal, wenn ich die Geschichte von der Zwiebel zu erzählen beginne und so anfangen: «Es war einmal eine Zwiebel, eine schöne, runde Zwiebel mit roter, glänzender Haut, innen drin mit weissen, festen, saftigen Zwiebelschichten...», dann beginnen meine Augen zu brennen und mir kommen die Tränen und ich kann nicht weiter erzählen. Die Geschichte geht mir nicht über die Lippen. – Bitte versuche es du.

Die kleine Geschichte geht nun von Erzähler zu Erzählerin auf Deutsch und in vielen Sprachen.

Quelle: Huwyler, M. (2010). *Was ist – ist was. Geschichten, Gedichte, Szenen. Deutsch und Übersetzungen in sieben Sprachen* (S. 10). Orell Füssli.

Serbisch

Crni luk

Postoji jedna priča o crnom luku. Sigurno da postoji. Želja mi je već odavno da je ispričam. Stvarno sam toliko puta započinjao priču o crnom luku. No, svaki put kada počnem da je pričam i krenem sa: „Bio jednom jedan crni luk, lepa, okrugla lukovica sa crvenom, blistavom kožom, iznutra sa belim, čvrstim, sočnim naslagama luka ...“, tada moje oči počinju da me peku i nadolaze mi suze tako da nisam u stanju da je nastavim. Tu priču jednostavno ne mogu da prevalim preko jezika. – Molim te, hajde pokušaj ti.

Quelle: Huwyler, M. (2010). *Was ist – ist was. Geschichten, Gedichte, Szenen. Deutsch und Übersetzungen in sieben Sprachen* (S. 149). Orell Füssli.

02.06.2021